

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech więc poprosi (każda) kobieta swą sąsiadkę i odwiedzającą jej dom o sprzęty srebrne i o sprzęty złote oraz o szaty; i włożycie je na swoich synów i na swoje córki – i złupicie* ** Egipt. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech więc każda kobieta poprosi swą sąsiadkę lub znajomą, która u niej bywa, o różne przedmioty srebrne albo złote oraz o szaty. Włożycie je potem na swoich synów i córki — i w ten sposób złupicie Egipt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale każda kobieta pożyczyci od swojej sąsiadki i od tej, która u niej przebywa, srebrne i złote przedmioty oraz szaty. Włożycie je na waszych synów i na wasze córki i złupicie Egipt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wypożyczyci niewiasta u sąsiadki swojej, i u gospodyni domu swego, naczynia srebrnego, i naczynia złotego, i szat; i włożycie je na syny wasze, i na córki wasze, i złupicie Egipt.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale prosić będzie niewiasta u sąsiady swej i u gospodyni swej naczynia srebrnego i złotego, i szat, i włożycie je na syny i na córki wasze, i złupicie Egipt.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każda bowiem kobieta pożyczyci od swojej sąsiadki i od pani domu swego srebrne i złote naczynia oraz szaty. Nałożycie to na synów i córki wasze i złupicie Egipcjan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech więc każda kobieta wyprosi od sąsiadki swojej i od współmieszkanki domu swego przedmioty ze srebra i złota oraz szaty; włożycie je na synów i na córki wasze i tak złupicie Egipt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każda kobieta pożyczyci od swojej sąsiadki i od swojej pani domu srebrne i złote naczynia oraz szaty, które włożycie na synów i córki. I złupicie Egipt!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każda kobieta poprosi swoją sąsiadkę i kobietę, z którą dzieli mieszkanie, o srebrne i złote naczynia oraz o szaty, by ubrać w nie swoich synów i swoje córki. W ten sposób ograbiecie Egipt”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każda kobieta wyprosi od swojej sąsiadki i od swojej gospodyni srebrne i złote ozdoby, a także szaty. Ubierzecie w to swoich synów i córki, i tak złupicie Egipt.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Każda kobieta uprosi od swojej sąsiadki i od [kobiety] mieszkającej w jej domu przedmioty ze srebra i przedmioty ze złota, i ubrania. Włożycie je na swoich synów i swoje córki i огоłocicie Egipt.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але попросить жінка у сусідки і своєї співжительниці сріблій і золотий посуд і одіж, і зодягнете ваших синів і ваших дочок і ограбите єгиптян.

¹⁾ Łupienie sugeruje zwycięstwo niczym wojenne. W tym przypadku może się wiązać z późniejszą zasadą z <x>50 15:13</x>.

²⁾ <x>20 12:35-36</x>; <x>50 15:13</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz każda niewiasta wyprosi u swojej sąsiadki i u mieszkanki swojego domu naczynia srebrne, naczynia złote i szaty, i włożycie to na waszych synów oraz na wasze córki, oraz złupicie Micrejczyków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I każda kobieta poprosi sąsiadkę i kobietę będącą przybyszką w jej domu o przedmioty ze srebra i o przedmioty ze złota oraz o płaszcze, i włożycie je na waszych synów i wasze córki; i огоłocicie Egipcjan”.